



**Márcia Araújo Almeida**

**Blá-blá-blá: a presença dos vocábulos expressivos na  
identidade lingüística do brasileiro e sua relevância para o  
português como segunda língua para estrangeiros (PL2E)**

**Dissertação de Mestrado**

Dissertação apresentada como requisito parcial para  
obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-  
Graduação em Letras da PUC-Rio.

Orientador: Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Rosa Marina de Brito Meyer

Rio de Janeiro  
julho de 2006



**Márcia Araújo Almeida**

**Blá-blá-blá: a presença dos vocábulos expressivos na  
identidade lingüística do brasileiro e sua relevância para o  
português como segunda língua para estrangeiros (PL2E)**

Dissertação apresentada como requisito parcial para  
obtenção do título de Mestre pelo Programa de Pós-  
Graduação em Letras da PUC-Rio. Aprovada pela  
Comissão Examinadora abaixo assinada.

**Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Rosa Marina de Brito Meyer**  
Orientador  
PUC-Rio

**Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Rosa Marina de Brito Meyer**  
PUC-Rio

**Prof. Dr. Ricardo Borges Alencar**  
PUC-Rio

**Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Maria Teresa Gonçalves Pereira**  
UERJ

**Prof. Dr. Paulo Fernando Carneiro de Andrade**  
Coordenador(a) Setorial do Centro de Teologia e Ciências Humanas -  
PUC-Rio

Rio de Janeiro, \_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

### **Márcia Araújo Almeida**

Graduada em Letras pela UERJ em 1993 (Bacharelado e Licenciatura em língua portuguesa, língua francesa e respectivas literaturas), com Pós-Graduação em língua francesa - tradução pela UERJ em 1998, é professora de francês, português como língua materna e português como segunda língua para estrangeiros.

#### Ficha Catalográfica

Almeida, Márcia Araújo

Blá-blá-blá: a presença dos vocábulos expressivos na identidade lingüística do brasileiro e sua relevância para o português como segunda língua para estrangeiros (PL2E) / Márcia Araújo Almeida; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer - Rio de Janeiro: PUC, Departamento de Letras, 2006.

123 f.; 30 cm

Dissertação (mestrado) - Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas.

1. Letras - Teses. 2. Onomatopéia. 3. Vocábulos expressivos. 4. Português para estrangeiros. 5. Funcionalismo. 6. Estilística. 7. Identidade cultural. I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

## **Agradecimentos**

Meus agradecimentos

a Deus, pela oportunidade e inspiração;

a meus pais, por terem investido em mim;

a minha irmã Leila, pelo apoio incondicional;

a Janir, pela atenção crítica entusiasmada;

a minha orientadora Professora Dra. Rosa Marina de Brito Meyer, pelo carinho, dedicação e paciência durante todos os momentos de orientação a este trabalho;

a Professora Dra. Maria Teresa Gonçalves Pereira, pela gentileza e prontidão em ajudar;

aos funcionários e professores do Departamento de Letras da PUC-Rio, pelo apoio administrativo, pela dedicação e atenção.

## Resumo

Almeida, Márcia Araújo. **Blá-blá-blá: a presença dos vocábulos expressivos na identidade lingüística do brasileiro e sua relevância para o português como segunda língua para estrangeiros (PL2E)**. Rio de Janeiro, 2006. 123p. Dissertação de Mestrado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Marca de identidade cultural, uma vez que diferem de povo para povo, os vocábulos expressivos são convencionais em cada comunidade lingüística e precisam, portanto, ser considerados no contexto do ensino/aprendizagem de segunda língua para estrangeiros por constituírem-se elementos importantes para a comunicação. Este trabalho apresenta, analisa e classifica, conforme critérios estilístico-funcionais, o uso em contexto de um conjunto de vocábulos expressivos onomatopaicos e não onomatopaicos observados no discurso cotidiano informal do eixo Rio-São Paulo durante o período compreendido entre o início do segundo semestre de dois mil e três e maio de dois mil e seis. Com base nas ocorrências que compõem o corpus do trabalho, verifica-se uma grande margem de variação funcional e semântica dos vocábulos expressivos, reflexo da habilidade do brasileiro em lidar com o contexto em um nível elevado de abstração. Verifica-se ainda que esses vocábulos são elementos reveladores de inúmeros aspectos da cultura subjetiva do brasileiro.

## Palavras-chave

onomatopéia; vocábulos expressivos; português para estrangeiros; funcionalismo; estilística; identidade cultural.

## Abstract

Almeida, Márcia Araújo. **Blá-blá-blá: the presence of the expressive words in brazilian linguistic identity and its relevance for Portuguese as a second language for foreigners.** Rio de Janeiro, 2006. 123p. MSc. Dissertation - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Expressive words are marks of cultural identity as they differ among people. They are conventional in each linguistic community and therefore need to be considered in the context of teaching/learning of a second language for foreigners as they constitute important elements of communication. This paper presents, analyses and classifies according to stylistic and functional criteria the contextual use of a set of onomatopoeic and non-onomatopoeic expressive words observed in the daily informal speech of the Rio-São Paulo axis within the period between August, 2003 and May, 2006. From the occurrences that constitute the corpus described in the paper, one can notice a wide range of functional and semantic variation of expressive words reflecting the ability of Brazilian people to cope with context in a high level of abstraction. One can also observe that these words reveal uncountable aspects of the Brazilian subjective culture.

## Keywords

onomatopoeia; expressive words; Portuguese for foreigners; functionalism; stylistics; cultural identity.

# Sumário

1	Introdução	9
2	Pressupostos teóricos e metodologia	15
2.1.	Pressupostos teóricos	15
2.1.1.	Cultura e identidade cultural brasileira	15
2.1.1.1.	A noção de cultura	15
2.1.1.2.	Cultura objetiva e cultura subjetiva	17
2.1.1.3.	Cultura de Alto Contexto e cultura de Baixo Contexto	19
2.1.1.4.	Aspectos da cultura brasileira	21
2.1.2.	Funções da linguagem e vocábulos expressivos	30
2.1.2.1.	Funções da linguagem	30
2.1.2.2.	Vocábulos expressivos	34
2.2.	Procedimentos metodológicos	44
2.2.1.	Coleta do corpus	44
2.2.2.	Constituição do corpus e forma de análise	45
3	Análise e classificação dos dados	52
3.1.	Apresentação de uma proposta descritiva	52
3.1.1.	Vocábulos expressivos referenciais nocionais	55
3.1.2.	Vocábulos expressivos referenciais qualitativos	57
3.1.3.	Vocábulos expressivos referenciais acionais	59
3.1.4.	Vocábulos expressivos referenciais circunstanciais	60
3.1.5.	Vocábulos expressivos estilísticos	62
3.2.	Conclusão parcial da análise de dados	64
4	Conclusão	79
5	Referências bibliográficas	82

